



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION



许渊冲 译

300 Tang Poems

唐诗三百首

许渊冲文集



6



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 译

唐诗三百首

许渊冲文集 6



300 Tang Poems



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，
2013.9

(许渊冲文集；6)

ISBN 978-7-5110-1416-0

I. ①唐… II. ①许… III. ①唐诗—诗集—汉、英
IV. ①I222.742

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183644号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张敏 慕君黎

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：13.125

字数：200千

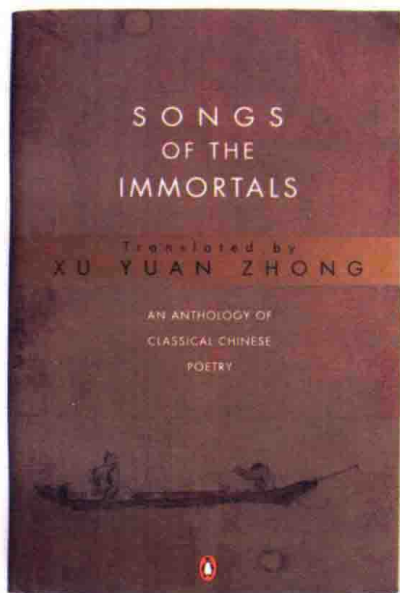
版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1416-0

定价：68.00元

版权所有 侵权必究

1994年英国企鹅图书出版公司出版许译《不朽之歌》，内有英译诗词三百首。



2000年许渊冲(右4)在《唐诗三百首》出版座谈会上发言,右2为诗人杜运燮,3最高法院副院长端木正,5教育部周副部长,7北大英语系主任胡壮麟,8英语系辜正坤博士(曾选修许渊冲文学翻译课程),右1为北方交大教授孙田庆教授(解放军外国语学院毕业,和熊光楷同班)。

20.iii.1976.

Dear Mr Hsu,

Many thanks for showing me your highly accomplished translation. I have just finished reading it and marvel at the supple ease with which you dance in the clogs and fetters of rhyme and meter. My sub-health and almost fully-mortgaged time do not allow me to comply with your courteously expressed desire that I should be your *censeur solide et salutaire*. I'll pass the sheaf to one or two of my fellow members on the panel to read.

Your views on verse translation are very pertinent. But you of course know Robert Frost's bluntly dismissive definition of poetry as "what gets lost in translation." I'm rather inclined to say ditto to him. A *verre clair* rendition sins against poetry and a *verre coloré* one sins against translation. Caught between these two horns of the dilemma, I have become a confirmed defeatist and regard the whole issue as one of a well-considered choice of the lesser of the two evils or risks. In my experience of desultory reading in five or six languages, translated verse is apt to be *perverse*, if not *verge*. This is not to deny that the verse may in itself be very good—"Very pretty, Mr Pope, but you must not call it Homer," as old Bentley said.

You may have heard of the sad news of Prof. Wu Te-yuan's death. Another of us Old Boys gone!

Kindly remember me to Comrades Wang and Liu,

Yours Sincerely,

C.S. Chien

1976年3月29日钱钟书先生来英文信，说许译是戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface	3	序.....	225
Yu Shinan		虞世南	
To the Cicada	15	蝉.....	241
To the Firefly.....	15	咏 萤.....	241
Kong Shao'an		孔绍安	
Falling Leaves	15	落 叶.....	241
Wang Ji		王 绩	
The Wineshop	16	过酒家.....	241
A Field View.....	16	野 望.....	242
Han Shan		寒 山	
Long, Long the Pathway to Cold Hill.....	17	杳杳寒山道.....	242
Shangguan Yi		上官仪	
Early Spring in Laurel Palace	17	早春桂林殿应诏.....	242

Wang Bo	王 勃
Farewell to Prefect Du 18	送杜少府之任蜀州..... 243
Prince Teng's Pavilion 18	滕王阁诗..... 243
Yang Jiong	杨 炯
I would Rather Fight..... 19	从军行..... 244
Luo Binwang	骆宾王
The Cicada Heard in Prison..... 19	在狱咏蝉..... 244
Wei Chengqing	韦承庆
Parting with My Younger Brother..... 20	南行别弟..... 245
Song Zhiwen	宋之问
Crossing River Han 20	渡汉江..... 245
Shen Quanqi	沈佺期
The Garrison at Yellow Dragon Town..... 21	杂 诗..... 245
He Zhizhang	贺知章
The Willow 21	咏 柳..... 246
Home-coming..... 22	回乡偶书二首..... 246

Chen Zi'ang	陈子昂
On the Tower at Youzhou..... 22	登幽州台歌.....246
Parting Gift..... 23	送东莱王学士无竞.....247
Zhang Yue	张 说
My Delayed Departure for Home..... 23	蜀道后期.....247
Zhang Jiuling	张九龄
Looking at the Moon 24	望月怀远.....247
Since my Lord from me Parted 24	自君之出矣.....248
Zhang Xu	张 旭
To a Guest in the Hills 25	山中留客.....248
Li Longji	李隆基
Sacrifice to Confucius..... 25	经鲁祭孔子而叹之.....248
Zhang Ruoxu	张若虚
The Moon over the River on a Spring Night..... 26	春江花月夜.....249
Wang Wan	王 湾
Passing by the Northern Mountains 28	次北固山下.....250

Wang Han	王 翰
Starting for the Front 28	凉州词..... 251
Wang Zhihuan	王之涣
On the Stork Tower 29	登鹤雀楼..... 251
Out of the Great Wall 29	凉州词..... 251
Meng Haoran	孟浩然
Longing for Xin the Elder 30	夏日南亭怀辛大..... 252
Parting from Wang Wei ... 30	留别王维..... 252
Visiting an Old Friend's Cottage..... 31	过故人庄..... 252
Spring Morning..... 31	春 晓..... 253
Mooring on the River at Jiande 32	宿建德江..... 253
Li Qi	李 颀
Army Life..... 32	古从军行..... 253
Wang Changling	王昌龄
Army Life..... 33	从军行七首(选二) ... 254
On the Frontier 34	出 塞..... 254
A Neglected Beauty in the	

West Palace.....	34	西官秋怨.....	255
A Disfavored Court Lady in Autumn.....	35	长信秋词.....	255
Sorrow of a Young Bride in Her Boudoir.....	35	闺怨.....	255
Farewell to Xin Jian at Lotus Tower.....	36	芙蓉楼送辛渐.....	255
Zu Yong		祖咏	
Snow atop Southern Mountains.....	36	终南望积雪.....	256
Wang Wei		王维	
At Parting.....	37	送别.....	256
Rural Scene by River Wei	37	渭川田家.....	256
Autumn Evening in the Mountains.....	38	山居秋暝.....	257
Mount Eternal South.....	38	终南山.....	257
Hunting.....	39	观猎.....	257
A View of the River Han..	39	汉江临泛.....	258
On Mission to the Frontier.....	40	使至塞上.....	258
The City Gate.....	40	孟城坳.....	258

The Deer Enclosure..... 41	鹿 柴.....259
The Bamboo Hut..... 41	竹里馆.....259
The Dale of Singing Birds 41	鸟鸣涧.....259
Parting in the Hills..... 42	山中送别.....259
Our Native Place 42	杂 诗.....260
Love Seeds..... 42	相 思.....260
In the Hills 43	山 中.....260
Farewell to Spring..... 43	送春辞.....260
Song of an Autumn Night 43	秋夜曲..... 261
Thinking of my Brothers on Mountain-climbing Day ... 44	九月九日忆山东兄弟... 261
A Farewell Song 44	渭城曲..... 261
Seeing a Friend off to the East44	送沈子福之江东..... 261
Liu Shenxu	刘 昫
A Scholar's Retreat 45	阙 题.....262
Li Bai	李 白
The Moon over Mount Brow 45	峨眉山月歌.....262
The Waterfall in Mount Lu	

Viewed from Afar	46	望庐山瀑布	262
Mount Heaven's Gate Viewed from Afar	46	望天门山	263
Ballad of a Trader's Wife ...	47	长干行	263
Parting at a Tavern in Jinling	48	金陵酒肆留别	264
Passing by the Triumphal Tower at Night	49	夜下征虏亭	264
Thoughts on a Tranquil Night	49	静夜思	264
Seeing Meng Haoran off at Yellow Crane Tower	49	黄鹤楼送孟浩然之广陵	265
Endless Longing	50	长相思	265
Hard is the Way to Shu ...	51	蜀道难	265
Hard is the Way of the World	54	行路难	267
A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring ...	55	春 思	267
Deserted Beauty in Laurel Bower	55	长门怨	268
Midnight Song—Autumn	56	子夜吴歌	268
Invitation to Wine	56	将进酒	268

Drinking Alone under the Moon.....	58	月下独酌.....	269
Joking with Du Fu.....	58	戏赠杜甫.....	270
Mount Skyland Ascended in a Dream	59	梦游天姥吟留别.....	270
Pavilion Laolao	62	劳劳亭.....	271
The Ruin of the Wu Palace	62	苏台览古.....	272
The Ruin of the Capital of Yue.....	62	越中览古.....	272
Song of the Southern Maiden.....	63	越女词.....	272
A Reply	63	山中问答.....	272
Solitude	63	自遣.....	273
Sitting Alone in Face of Peak Jingting.....	64	独坐敬亭山.....	273
Farewell to Uncle Yun, Imperial Librarian.....	64	宣州谢朓楼饯别校书叔云.....	273
Farewell to a Friend.....	65	送友人.....	274
My White Hair	66	秋浦歌.....	274
To Wang Lun	66	赠汪伦.....	274
Leaving the White Emperor			

Town at Dawn.....	66	早发白帝城.....	274
Ascending the Tower of Yueyang with Xia the Twelfth.....	67	与夏十二登岳阳楼.....	275
Passing One Night in an Old Woman's Hut.....	67	宿五松山下荀媪家.....	275
Elegy on Master Brewer Ji of Xuancheng.....	68	哭宣城善酿纪叟.....	275
On Death Bed.....	68	临终歌.....	276
Xu Anzhen		徐安贞	
My Neighbor's Lute.....	69	闻邻家理箏.....	276
Cui Hao		崔颢	
Yellow Crane Tower.....	69	黄鹤楼.....	276
Songs on the River.....	70	长干曲.....	277
Jin Changxu		金昌绪	
A Lover's Dream.....	70	春怨.....	277
Cui Guofu		崔国辅	
Waiting in Vain.....	71	吴声子夜歌.....	278
Chang Jian		常建	
A Buddhist Retreat.....	71	破山寺后禅院.....	278

Gao Shi	高 适
Song of the Northern Frontier 72	燕歌行..... 278
Farewell to a Lutist..... 74	别董大..... 279
Chu Guangxi	储光羲
The Fishing Bay 74	钓鱼湾..... 280
Liu Changqing	刘长卿
Seeking Shelter in Lotus Hill..... 75	逢雪宿芙蓉山主人..... 280
Seeing Off a Recluse 75	送灵澈上人..... 280
Zhang Wei	张 谓
Early Mume Blossoms 75	早 梅..... 281
Wan Chu	万 楚
A Dancer at Dragon Boat Festival..... 76	五日观妓..... 281
Du Fu	杜 甫
Gazing on Mount Tai..... 76	望 岳..... 281
Song of the Conscripts ... 77	兵车行..... 282
To Li Bai 79	赠李白..... 283
Eight Immortal Drinkers	饮中八仙歌

(Excerpt)	80	(节选)	283
Song of the Frontier	80	前出塞	283
On the Way from the Capital to Fengxian (Excerpt)	81	自京赴奉先县咏怀 (节选)	284
A Moonlit Night	81	月 夜	284
Spring View	82	春 望	284
Lament Along the Winding River	82	哀江头	285
Coming Back to Qiang Village	84	羌 村	285
Alone I Stand	85	独 立	286
For Wei the Eighth	85	赠卫八处士	286
The Pressgang at Stone Moat Village	87	石壕吏	287
Dreaming of Li Bai	88	梦李白	288
Thinking of My Brother on a Moonlit Night	89	月夜忆舍弟	288
To My Sick Horse	90	病 马	289
Temple of the Premier of Shu	90	蜀 相	289
The Riverside Village	91	江 村	289